

# Malay-Indonesian Problem Solution

Jean Mark Gawron

Linguistics 581  
San Diego State University

2017 Feb

# Outline

- 1 Introduction
- 2 Morphemes
- 3 Translation
- 4 Claims
- 5 Making words

## Morpheme List

ini	'this'
itu	'that'
kuda	'horse'
Ali	'Ali'
bagus	'good'
men-	verb affix, present?, 3rd pers subj?
jual-	sell (root)
-an	Nominalizer ('something that is V'ed)
di-	passive marker
oleh	'by'
pen-	agentive affix ("one who V's", like English '-er')
kain	cloth

# Translation to English

kuda	bagus	ini	∅	kuda	∅	ali
horse	good	this	(is)	horse	(of)	Ali

'This good horse is Ali's horse.'

## Translation to Malay/Indonesian

Ali's merchandise is cloth	Jualan Ali kain
This is a good horse.	Ini kuda bagus
This horse is good .	Kuda ini bagus.

Why not this?

*This is a good horse = Ini [<sub>NP</sub> bagus kuda]*

Because in other cases what modifies a Noun comes after it (*kuda ini* = this horse, *penjual kain* = cloth seller)

## Three claims about Malay/Indonesian

Must have verb

No. *Ini kuda.*

No Possessive Morpheme

No equivalent to 's, *of*

No definite article

Looks like no translation of *the*

## New words

Key examples:

*jual-an* 'merchandise' = 'sell' + *-an*  
*pen-jual* 'seller' = *pen-* + 'sell'

pendidik 'teacher', 'educator' ('one who teaches')

didikan 'subject', 'discipline' ('something that is taught')

'student' ('someone who is taught')

**The data suggests one of these!**

**education:** actual meaning

# Malay/Indonesian 70/280 M. speakers (70 M. native)

Malay is frequently ignored in language surveys! [wikipedia!]

